

## 梵語音 l, ɭ, r, ɽ の漢語音写

大 高 順 雄

### 要 旨

クマーラジーヴァ（鳩摩羅什）は印度人の父とクッチャ（亀茲）の国王の妹を母としてクッチャに生まれ、401年長安に至り、『摩訶般若波羅蜜大明咒經』、『妙法蓮華經』、『阿弥陀經』、『中論』、『大智度論』、『成実論』などを漢語に訳した。唐代の玄奘（600ないし602年～64年）は629年に長安から印度にはいりナーランダ寺に学び、帰国の後、『般若心經』、『俱舍論』、『成唯識論』を漢語に訳した。著者は漢語に音写された仏教語において梵語の l, ɭ, r, ɽ を調べた結果を分析し、音写の傾向を導き出そうと試みた。羅什の母語は印欧語のケンツム語（centum）、玄奘の母語は漢語である。前者が漢語を、後者が印欧語を習得し、漢語經典を作成する労苦は想像を絶する。筆者は先ずそれに感銘を受け、次いで印欧語の上記の諸音に対応する漢語の多様性に注目した。筆者は『広説佛敎語大辞典』において上記の諸音を持つ語を網羅し比較検討した結果、一定の位置に一定の漢語が使用され、しかも各語の頻度が異なること、加えて入声 -t が消失していることを確認し得た。

### キーワード

梵語音 漢語 音写 仏教語 l, ɭ, r, ɽ

-----

『般若心經』は鳩摩羅什により402年から13年にかけて、玄奘により649年に、『金剛般若經』は前者により402年、後者により648年に<sup>1)</sup>、また、『阿弥陀經』は前者により402年ごろ、後者により650年に漢語に訳されたとされている。<sup>2)</sup> これらとその他の諸經典の

- 1) 中村元・紀野一義訳注『般若心經 金剛般若經』[岩波文庫 青303-1] 第68刷 東京 岩波書店 2008<sup>2)</sup> (1960<sup>1)</sup>) p. 175, p. 203. 金岡秀友校注『般若心經』[学術文庫] 東京 講談社 第二刷 2002.
- 2) 中村元・早島鏡正・紀野一義訳注『浄土三部經 (下) 觀無量寿經・阿弥陀經』第52刷 東京 岩波書店 2009, p. 223, p. 224.

漢語訳に用いられた仏教語において梵語の l, ḷ, r, ṛ がいかに漢語に音写されたか、されなかったかを調べた結果を分析し、音写の傾向を導き出す試論としよう。<sup>3)</sup>

- 1) 単純語と複合語との別なく、音節の位置を語頭からローマ数字で表した。
- 2) 使用頻度は [ ] で示した。
- 3) 漢字配列は「横、豎、撇、点、折」という順序<sup>4)</sup>に依らなかった。
- 4) ローマ字配列は、母音においては a, ā, i, ī, u, ū の順、子音においては d, l, ḷ, m, ṃ, n, ṇ, ñ, r, ṛ, s, ś, ṣ́, t, ṭ の順とした。
- 5) 特に入声は下線で表した。
- 6) [Br] は仏教梵語 [P] はPāli、[Pr] はPrākṛit、[S] はSanskritを指す。

-----

## 目次

項目	頁
[α]	
漢語音写例	245
Ḷ外破	245
Ḷ内破	249
Ḷ外破	250
Ṛ外破	250
Ṛ内破	261
Ṛ外破	264
頻度	265
[β]	
漢語無音写例	270
Ḷ外破	270
Ḷ内破	271
Ṛ外破	271
Ṛ内破	272
Ṛ外破	273
[γ]	
付記	273
結語	273

3) 中村元著『広説佛教語大辞典』東京書籍 2001 に準拠し(明らかな誤字「鳴」は「鳴」に変えた)、中村元他著『岩波仏教辞典』岩波書店 2002 と石田瑞磨著『例文仏教語大辞典』東京 小学館 2004 (1964) とを参考した。なお、梵語原文と漢語訳文の比較については、種智院大学松本峰哲教授のご教示を得た。

4) これは『漢語大詞典 光碟繁體單機3.0版』香港 商務印書館 2008 の順序である。

## ㊦ 漢語音写例

## L 外破

## LA

I	羅 <sup>[3]</sup>	ḷa-kāra ㊦	羅字	ḷalanā ㊦	羅羅拏
		lava ㊦	羅婆		
	攞 <sup>[1]</sup>	ḷaḍḍuka ㊦	攞都迦		
	臘 <sup>[1]</sup>	lava ㊦	臘婆		
	邏 <sup>[1]</sup>	ḷa-kāra ㊦	邏字		
II	羅 <sup>[32]</sup>	bala ㊦	縛羅	kāla ㊦	迦羅
		Kālaka ㊦	迦羅迦	kalala ㊦	迦邏羅
		kalala ㊦	迦羅藍	kaḷala ㊦	迦羅邏
		kaḷaśa ㊦	迦羅舍	koḷa ㊦	校羅
		ḷalanā ㊦	羅羅拏	mala ㊦	阿摩羅
		malla ㊦	摩羅	Malla-pamokka ㊦	末羅
		Nalakubara ㊦	那羅鳩婆	Nīla-lakaṇṭha ㊦	拏羅健訖
		nīla-piṭa ㊦	尼羅蔽茶	Nīla-utpala ㊦	尼羅烏鉢羅
		pūla ㊦	富羅	sāla ㊦	娑羅
		Sāla-vana ㊦	娑羅園	sīla ㊦	尸羅
		sthūla-caryā ㊦	宰吐羅底也	śāla ㊦	娑羅
		śīla ㊦	尸羅	śīla-aṅga ㊦	尸羅支
		śūla ㊦	輸羅印	tāla ㊦	多羅
		tāla ㊦	貝多羅	tola ㊦	頭羅
		tūla ㊦	兜羅	ūlaka ㊦	靺羅
		tūlapiku ㊦	妬羅	vepulla-pabbata ㊦	毘富羅
	賴 <sup>[1]</sup>	ālaya ㊦	阿賴耶		
	洛 <sup>[1]</sup>	mahallaka ㊦	莫訶洛迦	vilakṣa ㊦	畢洛叉
	刺 <sup>[1]</sup>	alalā ㊦	刺刺		
	陵 <sup>[1]</sup>	kalaviṅka ㊦	迦陵頻迦		
	梨 <sup>[1]</sup>	ālaya ㊦	阿梨耶		
	藍 <sup>[1]</sup>	bala ㊦	跋藍		
	隣 <sup>[1]</sup>	tāla ㊦	多羅		
蘭 <sup>[1]</sup>	alalā ㊦	羯賴蘭			
邏 <sup>[1]</sup>	kaḷala ㊦	羯邏蘭			
III	羅 <sup>[49]</sup>	acala ㊦	阿遮羅	akula-kara ㊦	阿久羅加羅
		amala ㊦	阿摩羅	āmalaḷaka ㊦	菴摩羅伽
		āmalaḷaka ㊦	阿末羅	ambalaṭṭhikā ㊦	庵婆羅
		bakula ㊦	末拘羅	caṇḍāla ㊦	施陀羅

	caṇḍāla §	扇提羅	caṇḍāla §	旃提羅	
	caṇḍāla §	旃荼羅	caṇḍāla §	氈陀羅	
	gandhala ꞑ	犍陀羅	gandhalla ꞑ	犍陀羅	
	kalala ꞑ	迦邏羅	kamala §	迦摩羅	
	kambala §	欽婆羅	kapāla §	葛波羅	
	kapila §	劫比羅色	Kelikila §	髻利吉羅	
	Kumbhila ꞑ	金毘羅	maṇḍala §	曼陀羅	
	maṇḍala §	曼荼羅	maṇḍala §	萬陀羅	
	maṇḍala §	漫陀羅	Nīla-lakaṇṭha §	拈羅健訖	
	paṭala §	波吒羅	Pāyila §	波耶羅	
	Piṇḍola-bharadvāja §	賓頭盧頗羅墮	Piṅgala §	冰伽羅	
	pippala §	畢鉢羅	pippalaguha ꞑ	畢鉢羅窟	
	pipphala ꞑ	賓鉢羅	pudgala ꞑ	弗特羅	
	pudgala ꞑ	補特羅	pudgala ꞑ	富特伽羅	
	pudgala ꞑ	補特伽羅	pugala ꞑ	富迦羅	
	puggala ꞑ	補特伽羅	puggala ꞑꞑ	富迦羅	
	Rāhula §	羅喉羅	śrīṅkhala §	商羯羅	
	tamāla-patra §	多摩羅跋	utpala §	喞鉢羅	
	utpala §	優鉢羅	vetāla §	毘陀羅	
	vetāla §	迷多羅	vihāra-pāla §	毘訶羅波羅	
	vipula ꞑ	毘富羅			
洛[1]	atīlakṣa §	度洛叉			
陵[1]	pāṭalaka §	巴陵			
勒[1]	āmalaka §	阿摩勒果			
勒[1]	āmalaka §	庵摩勒果			
路[1]	vetāla §	鞞陀路婆			
落[1]	Poṭalaka §	浦陀落			
盧[1]	Piṇḍola-bhāradvāja §	賓頭盧羅墮			
藍[1]	kalala ꞑ	羯邏藍			
邏[1]	kalala ꞑ	迦邏邏			
IV	羅[10]	indra-nīla §	陀羅尼羅	kapiñjala §	迦賓闍羅
		Kelikila §	髻利吉羅	madhu-guḷa §	麻豆瞿羅
		Māha-kāla §	摩訶迦羅	Māha-nīla §	摩訶尼羅
		sūkṣmela §	蘇泣迷羅	śrīṅkhala §	商羯羅
		Pañcālagaṇḍa ꞑ	般遮羅旃陀	Pañcālagaṇḍa ꞑ	般遮羅旃陀
	律[1]	ayapāla ꞑ	阿遊波尼俱律		
V	羅[4]	Aṅguli-māla §	央堀摩羅	nīla-utpala §	尼羅烏鉢羅

		nīla-utpala §	尼羅烏鉢羅	sapta-pudgala §	七補特伽羅
VI	羅[1]	saḍvara-piṇḍala §	曾婆羅頻陀羅		
<b>LĀ</b>					
II	羅[11]	Elāpatra §	醫那鉢咄羅	kālā ¶S	迦羅
		kālā ¶S	歌羅分	kālā ¶S	分迦羅迦
		kālāguru §	迦羅	mālā ¶S	摩羅
		mulā-patti §	謨羅波底	puḷā §	富羅
		salākā ¶	舍羅	śalākā §	舍羅
		vaḷāhaka ¶	婆羅醯		
	刺[2]	alālā §	阿刺刺	kalalam §	羯刺藍
	囉[2]	jvālā §	闍囉	manaḥsilā §	摩那叱囉
	利[1]	mālā ¶S	未利		
	攞[1]	maḷā ¶S	麼攞		
	邏[1]	baḷākṣa §	跋邏機		
III	羅[4]	Śrī-mālā §	尸利摩羅	kāmālā §	迦末羅
		kāmālā §	迦摩羅	puhhalā ¶	補特伽羅
	刺[1]	alālā §	阿刺刺		
	蘭[1]	alālā §	羯賴蘭		
IV	羅[2]	akṣamālā §	阿叉摩羅	mahā-śālā §	大娑羅
<b>LAG</b>					
IV	楞[1]	sakrābhilagna §	釋迦毘楞伽		
<b>LAK</b>					
I	洛[1]	lakṣa §	洛叉		
	落[1]	lakṣa §	落謝		
<b>LĀK</b>					
I	羅[1]	lākṣā §	羅差		
<b>LAM</b>					
II	藍[3]	ullambana §BS	盂藍盆	ullambana §BS	烏藍婆弩
		Viḷambā §	畢藍婆		
	蘭[1]	ullambana §BS	盂蘭盆		
III	藍[1]	mugdalam §	沒藥藍		
	蘭[1]	avalambana §	盂蘭盆		
	羅[1]	paṭalam ¶S	婆羅羅		
<b>LAM</b>					
III	藍[1]	kalalam §	羯刺藍		
<b>LAN</b>					
II	蘭[2]	kalanda §	迦蘭陀	Nālanda §	那蘭陀

**LAÑ**

I 楞<sup>[2]</sup> Lañkā § 迦楞伽山 Lañkā § 楞伽懸記

**LAY**

II 羅<sup>[2]</sup> Malaya § 摩羅耶 malayū § 麼羅庚

**LE**

III 羅<sup>[1]</sup> maṇḍalena § 曼荼羅

**LI**

II 利<sup>[6]</sup> bali § 未利 Kelikila § 髻利吉羅

kulika § 俱利迦羅 mallikā § 未利

mallikā § 摩利迦 sañkli § 釋俱利

里<sup>[1]</sup> kulika § 俱里劍

哩<sup>[1]</sup> kūlika § 俱哩迦羅

理<sup>[1]</sup> Kālika § 迦理迦

黎<sup>[1]</sup> śali-stamba § 黎娑擔摩

III 里<sup>[1]</sup> pipīlikā § 比臂里迦

洛<sup>[1]</sup> kusūlika § 俱蘇洛迦

陵<sup>[1]</sup> pāṭali § 巴陵

IV 里<sup>[1]</sup> vṛkṣa-mūlika § 苾力慕里迦

V 離<sup>[2]</sup> kūṭasalmali § 居吒奢摩離

**LĪ**

II 利<sup>[3]</sup> Jaṅgulī § 常求利 Jaṅgulī § 常瞿利

śāliyaka § 娑利藥迦

李<sup>[1]</sup> Jaṅgulī § 穰慶李

黎<sup>[1]</sup> śālī-stamba § 舍黎娑擔摩

III 哩<sup>[2]</sup> Caṇḍalī § 贊陀哩 Vetālī § 尾多哩明妃

羅<sup>[2]</sup> āmalī § 阿魔羅 caṇḍalī § 贊陀羅

利<sup>[1]</sup> sañkuli § 釋俱利餅

勒<sup>[1]</sup> āmalī § 菴魔勒

離<sup>[1]</sup> Vaiśālī § 昆舍離

IV 利<sup>[1]</sup> Meghakālī § 彌伽伽利

**LIN**

II 梨<sup>[1]</sup> aṅgana § 阿梨宣

III 隣<sup>[2]</sup> Kācīlindika § 迦旃隣陀 Mucilinda § 牟真隣陀

**LIÑ**

II 陵<sup>[1]</sup> Kalīṅga § 迦陵伽衣

**LO**

I 路<sup>[5]</sup> loha § 路賀 lohita § 路伽多

		loka [PS]	路伽	Lokāyatika [S]	路伽耶陀
		Lokāyata [S]	逆路伽耶陀		
	盧[1]	Lokāyata [S]	盧迦叟多		
II	羅[2]	Pāylo [S]	波夷羅	Trailokya [S]	多齡多羅
III	羅[8]	Indālo [S]	因達羅	jaṭilo [P]	闍祇羅
		Mahālo [S]	摩休羅	Mahālo [S]	摩虎羅
		Pāyilo [S]	波夷羅	puggalo [P]	補特伽羅
		Vikālo [S]	毘伽羅	Yama-loka [S]	夜磨盧迦
	盧[1]	Avalokiteśvara [S]	阿縛盧枳低濕代羅		
<b>LU</b>					
II	樓[4]	mālutā [S]	摩樓多	māluvā [P]	摩樓
		sāluka [P]	舍樓伽	sāluka [P]	捨樓漿
	勒[1]	sāluka [P]	舍勒		
	羅[1]	sāluka-pāṇiya [PS]	差羅波尼		
<b>LŪ</b>					
II	樓[1]	śāluka [P]	舍樓伽漿		
<b>LYA</b>					
III	利[1]	saṅkulya [S]	釋俱利餅		
	略[2]	vaipulya [S]	毘佛略	vaipulya [S]	鞞佛略
IV	稜[1]	mahā-mūlyaka [S]	摩訶稜伽		
V	略[1]	mahā-vaipulya [S]	摩訶毘佛略		
VI	羅[1]	upāya-kauśalya [S]	漚瑟拘舍羅		
<b>LYĀ</b>					
II	珞[1]	mālyābharaṇa [S]	瓔珞		
<b>ML</b>					
I	戾[1]	mleccha [S]	蔑戾車		
<b>ŚLO</b>					
I	盧[1]	śloka [S]	首盧迦		
<b>L 内破</b>					
<b>BIL</b>					
I	螺[1]	bilva [PS]	頻螺果		
	羅[1]	bilva [PS]	毘羅婆		
<b>GUL</b>					
III	臘[1]	śara-gulma [S]	婆左虞臘麼		
<b>MIL</b>					
II	羅[1]	Tamil [S]	曇蜜羅		
<b>ŚAL</b>					

V 離<sup>[1]</sup> kūṭasalmali § 居吒奢摩離

**VIL**

III 蠡<sup>[1]</sup> uruvilvā § 優樓頻蠡

**L 外破**

**LĀ**

II 羅<sup>[2]</sup> cūlā § 首羅 cūlā § 周羅髮

III 羅<sup>[1]</sup> garuḷa § 迦留羅

嚕<sup>[1]</sup> garuḷa § 迦嚕羅

**R 外破**

**BHRUM**

I 嚕<sup>[1]</sup> bhrum § 勃嚕唵

**BHRŪM**

I 嚕<sup>[1]</sup> Bhrūm § 勃嚕訶

**BRAH**

I 羅<sup>[1]</sup> brahmā § 婆羅賀摩

**BRĀH**

I 羅<sup>[2]</sup> brāhman § 波羅門

覽<sup>[1]</sup> brāhmaṇa § 梵覽磨

**DRA**

I 羅<sup>[7]</sup> dravya § 陀羅驃

II 羅<sup>[10]</sup> bhadra § 跋陀羅 candra § 戰達羅

indra § 印陀羅 Indra § 因陀羅

indra-jala § 因陀羅網 indra-nīla § 因陀羅尼羅

sūdra § 戌陀羅 samudra § 三慕達羅

śudra § 戌達羅 śudra § 首達羅

III 羅<sup>[1]</sup> mahendra § 摩印達羅

VII 羅<sup>[1]</sup> Mahā-samantabhadrā § 摩訶三漫多跋捺羅

VIII 羅<sup>[1]</sup> Drāviḍa-samantabhadrā § 摩訶三漫多跋羅

**DRĀ**

II 羅<sup>[3]</sup> mudrā § 母達羅 mudrā § 姥達羅

mudrā § 慕達羅

IV 羅<sup>[1]</sup> mahā-mudrā § 大姥達羅

**GRĀ**

V 羅<sup>[1]</sup> citta-ekāgrata § 質多翳迦阿羅多

**GRO**

II	樓 <sup>[1]</sup>	nyagrodha §	若伽樓駄樹		
<b>KRA</b>					
I	利 <sup>[1]</sup>	krakucchana §	尸利沙樹		
II	羅 <sup>[7]</sup>	cakra §	斫迦羅	cakravāda §	斫迦羅
		cakravāka §	斫迦羅婆	cakravartin §	斫迦羅跋囉
		śukrapakṣa §	戌迦羅博乞史		
		cakravartikarāja §	斫迦羅伐刺底邊羅闍		
		śukra §	輪揭羅		
<b>KRAUṆ</b>					
I	崙 <sup>[1]</sup>	krauñca §	拘崙闍		
<b>KRI</b>					
I	利 <sup>[2]</sup>	kriḍā §	紇利衣	kṛitā §	紇利多
<b>KRO</b>					
I	盧 <sup>[2]</sup>	krośa §	枸盧舍	krośa §	俱盧舍
	羅 <sup>[1]</sup>	kroḍa §	校羅		
II	盧 <sup>[1]</sup>	ākrośa §	阿枸盧奢		
<b>PRA</b>					
I	羅 <sup>[8]</sup>	Prabhu §	波羅赴	Prabhūta-ratna §	袍休羅蘭
		prajñā §	波羅孃	prajñā §	波羅若
		prāsaka §	波羅賽戲	praśākha §	波羅捨佉
		Praskandin §	鉢羅塞建提	praveśa §	鉢羅吠奢
	喇 <sup>[2]</sup>	pradakṣiṇā §	鉢喇特崎拏	pratyalīḍha §	鉢喇多里茶
	囉 <sup>[1]</sup>	praṇama §	鉢囉拏摩		
	勒 <sup>[1]</sup>	pratyeka §	畢勒支底迦		
	刺 <sup>[1]</sup>	pratideśamīya §	鉢刺底提舍那		
II	羅 <sup>[3]</sup>	prajña-paramitā §	般若波羅密	samprāgata §	三鉢羅佉哆
		sampradāna §	三鉢羅陀爾雞		
	囉 <sup>[1]</sup>	praṇāma §	鉢囉拏摩		
III	倫 <sup>[1]</sup>	Sadāprarudita §	薩陀波倫		
IV	羅 <sup>[1]</sup>	pāramitā §	波羅密多		
<b>PRĀ</b>					
I	羅 <sup>[2]</sup>	prāsaka §	波羅賽戲	prātimokṣa §	波羅提木叉
<b>PRE</b>					
I	禮 <sup>[2]</sup>	preta §	俾禮	preta §	鞞禮多
<b>RA</b>					
I	刺 <sup>[4]</sup>	rajas §	刺闍	rasanā §	刺婆拏
		rasanā §	刺婆摩	Ratnaśikhin §	刺那尸棄

	羅[2]	rajas §	羅闍	rasañjana §	羅散禪
	囉[1]	ravita §	囉尾多		
II	羅[35]	āmra §	庵羅	āmra §	庵沒羅
		āmra §	庵婆羅	asura PS	修羅
		asura PS	蘇羅	dharaṇī §	旋陀羅尼
		dharaṇī §	陀羅尼	kharijūra §	渴樹羅
		mārakata §	摩羅伽陀	mārakata §	末羅伽多
		Māṭhara §	摩多羅神	nara PS	那羅
		Nārada §	那羅陀	nara-nārī §	那羅那里
		Nārayana §	那羅延天	pāra-gate §	波羅揭蹄
		pāra-gate §	般羅揭帝	pārajika PS	波羅夷
		pārajika PS	波羅市迦	paramaṃ §	婆羅門
		Paramārtha PS	波羅末陀	parami §	波羅密
		pāramitā PS	波羅密	pāramitā PS	波羅密多
		Para-ninmita-vaśa-vartin §	般羅僧揭帝		
		Para-ninmita-vaśa-vartins §	波羅尼密和邪拔致		
		pārasaṃgate §	波羅僧揭諦	parasmai §	般羅颯送
		Purāṇa-dvīṭya §	褒羅那地那	surata §	蘇羅多
		tāmra-pattra §	多阿摩羅跋陀羅	Tāraṇī §	多羅
		uraga PS	烏羅伽	vaisravaṇa §	薛室羅末拏
		vaisravaṇa §	吠室羅末拏	vajra PS	縛曰羅
		virāḍī §	毘羅梨		
	落[5]	naraka PS	那落	naraka PS	奈落
		naraka PS	那落迦	naraka PS	捺落迦
		nāraka §	那落迦		
	拉[3]	Kauravaḥ §	僑拉婆	Kauravaḥ §	瞿拉坡
		kurava §	矩拉婆		
	犁[3]	nerayika P	泥犁	niraya PS	泥犁
		niraya PS	泥犁		
	隣[2]	dharaṇī §	陀隣尼	dharaṇī-pada §	陀隣尼鉢
	梨[2]	naraka PS	捺梨	niraya PS	泥梨
	蘭[2]	āraṇya §	蘭室	araṇya §	阿蘭若
	連[2]	āraṇya §	練若	Nairāṅjanā-tīra §	尼連續
	洛[1]	uraga-candana §	烏洛迦梅檀		
	倫 [1]	asura PS	阿須倫		
	刺[1]	marāṇa PS	末刺誦		
	梨[1]	niraya PS	泥梨		

	絡 <sup>[1]</sup>	asura ㄆㄣˊ	阿索絡		
	樓 <sup>[1]</sup>	Pūraṇa ㄌㄨˊ	富樓那		
	黎 <sup>[1]</sup>	niraya ㄌㄨˊ	泥黎		
	絹 <sup>[1]</sup>	māra-pāśa ㄌㄨˊ	摩絹		
	麗 <sup>[1]</sup>	meraya ㄌㄨˊ	迷麗耶		
	臚 <sup>[1]</sup>	Bhairava ㄌㄨˊ	陪臚		
	囉 <sup>[1]</sup>	niraya ㄌㄨˊ	泥囉耶		
	邏 <sup>[1]</sup>	Caraka ㄌㄨˊ	遮邏伽		
	臘 <sup>[1]</sup>	karabha ㄌㄨˊ	羯臘婆		
	虞 <sup>[1]</sup>	śara-gulma ㄌㄨˊ	婆左虞臘麼		
III	羅 <sup>[76]</sup>	abhirati ㄌㄨˊ	阿維羅提	akṣara ㄌㄨˊ	阿利羅
		akṣara ㄌㄨˊ	阿叉羅	asura ㄆㄣˊ	阿修羅
		cāmara ㄌㄨˊ	遮末羅	Cāmarāvārah ㄌㄨˊ	筏羅遮末羅
		Cānūra ㄌㄨˊ	遮怒羅	dināra ㄌㄨˊ	陀那羅
		īśvara ㄌㄨˊ	伊濕伐羅	kaṅkara ㄌㄨˊ	甄迦羅
		kaṅkara ㄌㄨˊ	恆迦羅	kaṅkara ㄌㄨˊ	矜羯羅
		khadira ㄌㄨˊ	軻地羅	khadira ㄌㄨˊ	佉陀羅
		khakkhara ㄌㄨˊ	喫棄羅	kharijūra ㄌㄨˊ	渴樹羅
		Kimkara ㄌㄨˊ	矜羯羅	Kimnara ㄌㄨˊ	緊那羅
		kinnara ㄌㄨˊ	緊那羅	kavidāra ㄌㄨˊ	俱毘陀羅
		Kubera ㄌㄨˊ	俱毘羅	Kubera ㄌㄨˊ	酷尾羅方
		kumāraka-bhūmi ㄌㄨˊ	鳩摩羅伽地	Kumbhira ㄌㄨˊ	俱毘羅
		Kumbhira ㄌㄨˊ	宮毘羅	Kumbhira ㄌㄨˊ	金比羅
		Kumbhira ㄌㄨˊ	金毘羅	Kuvera ㄌㄨˊ	俱毘羅
		Mahā-rajā ㄌㄨˊ	摩訶羅闍	Mahessara ㄌㄨˊ	摩醯首羅
		Mahoraga ㄌㄨˊ	摩羅伽	Mahoraga ㄌㄨˊ	摩睺勒
		makara ㄌㄨˊ	摩伽羅	makara ㄌㄨˊ	摩訶羅
		mandāra ㄌㄨˊ	曼陀羅	mandāra ㄌㄨˊ	文陀羅
		māndāra ㄌㄨˊ	曼陀羅	Māṭhara ㄌㄨˊ	摩陀羅
		Māṭhara ㄌㄨˊ	摩多羅	musāra ㄌㄨˊ	摩娑羅
		musāra ㄌㄨˊ	牟娑羅	ojohāra ㄌㄨˊ	鳴闍何羅
		ostāraka ㄌㄨˊ	鳴多羅	pavāra ㄌㄨˊ	鉢和羅
		piṇḍāra ㄌㄨˊ	賓吒羅	pindara ㄌㄨˊ	頻陀羅
		piṇḍāravāsini ㄌㄨˊ	伴陀羅囉	raurava ㄌㄨˊ	嚕羅婆
		rudhira ㄌㄨˊ	嚕地羅	śarira ㄌㄨˊ	室利羅
		śarira ㄌㄨˊ	舍利羅	śarira ㄌㄨˊ	設利羅
		Sāgara ㄌㄨˊ	娑伽羅	saṃvara ㄌㄨˊ	三縛羅

	Śaṅkara ㊦	商羯羅	Śaṅkhāra ㊦	刪伽羅	
	sarjarasa ㊦	薩折羅	sarjarasa ㊦	薩闍羅婆	
	sauvīra ㊦	酥毘羅	śikṣaranīya ㊦	式叉羅尼	
	sthavira ㊦	他俾羅	sthavira ㊦	他鞞羅	
	tagara ㊦	多伽羅	uttara-āsaṅga ㊦	浥多羅	
	uttara-āsaṅga ㊦	優多羅	uttara-āsaṅga ㊦	浥多羅	
	uttara-kuru ㊦	鬱多羅越	uttarāsaṅga ㊦	鬱多羅	
	vihāra-pāla ㊦	毘訶羅波羅	vihara-svāmin ㊦	毘訶羅沙弭	
	vajira ㊦	伐折羅	vajira ㊦	嚩日羅	
	vicara ㊦	毘遮羅	vimbara ㊦	頻婆羅	
	visvara ㊦	頻跋羅	vyākaraṇa ㊦	毘伽羅那	
洛[4]	asura ㊦	阿索洛	asura ㊦	阿素洛	
	mahoraga ㊦	牟呼洛伽	khadiraka ㊦	竭地洛迦	
竭[2]	makara ㊦	摩竭	makara ㊦	摩竭魚	
哩[1]	Māṭhara ㊦	摩怛哩			
倫[1]	asura ㊦	阿須倫			
嵐[1]	mudgara ㊦	目竭嵐			
濫[1]	Kuberā ㊦	俱吠濫			
勒[1]	Mahoraga ㊦	喉勒			
囉[1]	āḍara ㊦	阿馱囉			
邏[1]	mayūra ㊦	摩由邏			
IV	羅[33]	abhicāra ㊦	阿毘遮羅	akula-kara ㊦	阿鳩羅加羅
	deśa-karaṇīya ㊦	提舍迦羅	dipaṅkara ㊦	dipaṅkara ㊦	提和竭羅
	Īśadhāra ㊦	伊沙馱羅	mahā-mudrā ㊦	mahā-mudrā ㊦	大姥達羅
	mahā-mudrā ㊦	摩訶母姪羅	Mahā-vihāra ㊦	Mahā-vihāra ㊦	摩訶毘訶羅
	Mahessara ㊦	摩醯濕伐羅	mama-kāra ㊦	mama-kāra ㊦	摩磨迦羅
	Mārgasīras ㊦	末伽始羅	nimindhara ㊦	nimindhara ㊦	尼民達羅
	Nimmānarati ㊦	尼摩羅提	Nirmāṇarati ㊦	Nirmāṇarati ㊦	尼摩羅提
	oṃmahorase svāhā ㊦	唵摩休羅細莎訶	pāṇḍaravāsini ㊦	pāṇḍaravāsini ㊦	伴陀羅嚩
	parikara ㊦	波伽羅	parikkhāra ㊦	parikkhāra ㊦	波利迦羅
	parimaṇḍara ㊦	鉢履曼荼羅	pariṣkāra ㊦	pariṣkāra ㊦	波利迦羅
	parivāra ㊦	波利婆羅	Puraṇḍara ㊦	Puraṇḍara ㊦	不蘭陀羅
	Puraṇḍara ㊦	富蘭陀羅	śīsumāra ㊦	śīsumāra ㊦	失收摩羅
	śīsumāra ㊦	室獸摩羅	śīsumāra ㊦	śīsumāra ㊦	輸收摩羅
	śuṃsumara ㊦	失守摩羅	udumbara ㊦	udumbara ㊦	優曇婆羅
	udumbara ㊦	優曇波羅	udumbara ㊦	udumbara ㊦	優曇婆羅
	udumbara ㊦	烏淡跋羅	vidiyā-carāṇa ㊦	vidiyā-carāṇa ㊦	鞞侈遮羅那

		vīrya-pāramitā §	毘利耶波羅密		
	刺[1]	janma-maraṇa §	縉摩末刺請		
	落[1]	mahā-naraka §	捺落迦		
	履[1]	sthavira §	體毘履		
	蘭[1]	dharma-aranya §	達摩阿蘭若		
V	羅[13]	akulakara §	阿久羅加羅	Cāmarāvārah §	筏羅遮末羅
		mahā-kaṅkara §	大矜羯羅	mahā-mandāra §	摩訶曼陀羅
		mahā-nimbaraja §	大拈筏羅闍	mahā-vihāra §	摩訶毘訶羅
		Mahā-visvara §	大頻跋羅	Manojña-svara §	末奴是若颯縛羅
		Mataṅga-aranya §	摩登伽阿羅若	paṭa-ambara §	鉢訖嵐婆
		parama-pārami §	波羅密	paṭa-ambara §	鉢訖嵐婆
		Piṇḍola-bharadvāja §	賓頭盧羅墮		
	蘭[3]	daṇḍaka-arañña ¶	檀陀伽阿蘭若	daṇḍaka-aranya ¶	檀陀伽阿蘭若
	囉[2]	abhicārika §	阿毘遮嚩迦	samanantara §	三摩難旦囉
	臘[1]	mahā-karabha §	大羯臘婆		
	釐[1]	Kanaka bhāradvāja §	迦諾跋釐惰闍		
VI	羅[3]	cakravartikarāja §	斫迦羅伐刺底邊羅闍		
		mahā-prajñā-pāramitā §	摩訶般若波羅密		
		prañidhānapāramitā §	願波羅密		
VII	羅[1]	Avalokiteśvara §	阿縛盧枳帝櫛鉢羅		
<b>RĀ</b>					
I	羅[16]	rāga ¶§	羅我	Rāhu §	羅睺
		Rāhula §	羅睺羅	Rājagaha §	羅閱祇
		rājan ¶§	羅惹	rājana ¶§	囉若
		rājana ¶§	囉惹	rājikā §	羅爾迦
		rākṣasa §	羅刹	rākṣasa §	羅刹婆
		rākṣasa §	羅叉婆	rākṣasi §	羅刹
		rākṣasi §	羅刹斯	Rāma §	羅摩
		Rāvaṇa §	羅伐拏	Rāvaṇa §	羅婆那
	囉[2]	Rāvana §	囉嚩弩	rākāsvāmin §	囉迦沙彌
II	羅[19]	Airāvana §	愛羅筏拏	Airāvana §	諂羅
		Bārāṇasī ¶§	波羅捺衣	Nārāyaṇa §	那羅延
		pārājika ¶§	波羅夷	pārājika ¶§	波羅市迦
		paramaṃ §	波羅門	parama-pārami §	波羅密
		parama-pāramitā §	波羅密	parāśara §	波羅沙
		parasmai §	般羅颯送	parāvata §	波羅越
		purāṇa-dvītiya §	褒羅那地耶	Rāhu-asura §	羅睺阿修羅

		sarā P	薩羅	surā PS	修羅
		surā PS	宰羅	surā PS	蘇羅
		tārā S	多羅		
	亂[1]	sarā PS	散亂		
	離[1]	virāga PS	離果		
III	羅[8]	asurā PS	阿修羅	Cāmara S	遮末羅
		Cāmarāvarāḥ S	茂末羅遮末羅	mahā-rāja PS	摩訶羅迷
		pavāraṇa P	鉢和羅	sarjarasa S	薩折羅婆
		sthavira S	他俾羅	Yama-rāja S	閻摩羅王
	蘭[2]	saṃgha-ārāma PS	僧伽蘭	saṃgha-ārāma PS	僧伽蘭摩
	楞[1]	sakrābhilagna S	釋迦毘楞伽		
IV	羅[1]	anuttarā-samyak S	阿耨多羅三藐		
	藍[1]	saṃgha ārāma PS	伽藍		
	龍[1]	nāgara-rāja S	阿耨達龍王		
VI	羅[1]	Cāmarāvarāḥ S	遮末羅末羅		
<b>RĀJ</b>					
I	囉[1]	rajñī S	囉逝		
II	羅[1]	pārājka PS	波羅夷		
<b>RAK</b>					
I	羅[2]	rakkhasa P	羅刹	rakṣā S	羅乞叉
<b>RAM</b>					
II	嵐[1]	vairambhaka S	毘嵐風		
	藍[1]	vairambhaka S	毘藍風		
	羅[1]	Paramārtha S	波羅末陀		
<b>RAM</b>					
II	蘭[2]	Puraṃdara S	不蘭陀羅	Puraṃdara S	富蘭陀羅
	楞[1]	śuraṃgama S	首楞嚴		
	羅[1]	Puraṃdara S	富蘭陀羅		
<b>RAN</b>					
II	羅[1]	eraṇḍa S	伊羅		
<b>RAN</b>					
II	楞[1]	śuraṅgama S	首楞伽摩		
<b>RAN</b>					
II	連[5]	arañña P	阿練兒	arañña P	阿練若
		araññaka P	阿練兒	araññakani P	阿練若處
		Nairañjanā-tīra S	尼練濱		
	蘭[2]	arañña P	阿蘭若	araññaka P	阿蘭若迦

	陵 <sup>[1]</sup>	Karañjaregirau §	迦陵惹哩山		
<b>RAR</b>					
II	利 <sup>[1]</sup>	nirarbuda §	尼利部陀		
	刺 <sup>[1]</sup>	nirarbuda §	尼刺浮陀		
	羅 <sup>[1]</sup>	nirarbuda §	尼羅浮		
<b>RAT</b>					
I	羅 <sup>[2]</sup>	ratna §	羅怛	ratna §	羅陀那
	刺 <sup>[1]</sup>	Ratnaśikhin §	刺那尸棄		
<b>RAU</b>					
I	嚕 <sup>[1]</sup>	raurava §	嚕羅婆		
	羅 <sup>[1]</sup>	raurava §	嚕羅婆		
II	嚕 <sup>[1]</sup>	raurava §	嚕羅婆		
	羅 <sup>[1]</sup>	raurava §	嚕羅婆		
<b>RE</b>					
II	隸 <sup>[1]</sup>	maireya §	米隸耶		
	麗 <sup>[1]</sup>	maireya §	米麗耶		
<b>RI</b>					
II	利 <sup>[14]</sup>	ariṣṭha §	阿利吒	kṣīriṇī §	差利尼迦
		kṣīriṇika §	差利尼迦	pāricchattaka ¶	波利質多
		pārijāta §	波利質多	parikhāra ¶	波利迦羅
		pariṣkara §	波利迦羅	parivāra ¶S	波利婆羅
		parivāsa ¶S	波利婆沙	śari §	舍利
		sari §	舍利	śarika §	舍利
		śārikā §	舍利鳥	Śāriputra §	舍利弗
	羅 <sup>[7]</sup>	arihan §	羅漢	parikkhāra ¶	波利迦羅
		pariṣkāra §	利迦羅	parimaṇḍara §	鉢履曼荼羅
		parivāra ¶S	波利婆羅	parivrājaka §	波羅婆羅遮
		śari §	舍羅		
	梨 <sup>[4]</sup>	ariṣṭaka §	阿梨吒	hari §	訶梨
		hari §	啊梨	haridrā §	訶梨陀
	哩 <sup>[1]</sup>	parideva ¶S	跋哩泥嚩		
	履 <sup>[1]</sup>	parimandara §	鉢履曼荼羅		
	盧 <sup>[1]</sup>	ari-han §	盧漢		
	離 <sup>[1]</sup>	parivrājaka §	波離婆羅遮		
III	羅 <sup>[5]</sup>	kiṃkara §	矜羯羅	kiṃnara §	緊那羅
		kinnara §	緊那羅	śarira ¶	設利羅
		śarira ¶	室利羅		

	利[3]	śarīra ㄆ	沙利	śarīra ㄆ	舍利羅
		śarīra ㄆ	舍利		
	哩[1]	tittiri ㄣ	底逸底哩		
IV	利[4]	parikkhāra ㄆ	波利迦羅	pariṣkara ㄣ	波利迦羅
		pariṣkāra ㄣ	波利迦羅	parivāra ㄆ	波利婆羅
	羅[4]	pariṣkara ㄣ	利迦羅	parikkhāra ㄆ	波利迦羅
		pariṣkara ㄣ	波利迦羅	parivāra ㄆ	波利婆羅
V	羅[1]	parimandara ㄣ	鉢履曼荼羅		
<b>RĪ</b>					
II	利[10]	Maṛici ㄣ	摩利支	Maṛici ㄣ	末利支
		śarīra ㄆ	舍利	śarīra ㄣ	舍利羅
		śarīra ㄣ	室利羅	śarīra ㄣ	設利羅
		śarīra ㄣ	舍利	śarīra-stūpa ㄆ	舍利塔
		śarīra-thupa ㄆ	舍利塔	śīriṣa ㄣ	尸利盧遮那
	哩[4]	Caurīśarīra ㄣ	舍利明	Gaurī ㄣ	遨哩
		śarīra-stūpa ㄣ	舍利塔	śarīra-thupa ㄆ	舍利
	梨[3]	harītakī ㄣ	訶梨	karītakī ㄣ	訶梨勒
		Hārītī ㄣ	訶梨帝母		
	里[1]	Maṛici ㄣ	摩里		
	栗[1]	Paṛittaśubha ㄣ	波栗多修呵		
	羅[1]	śarīna ㄣ	舍羅		
III	利[10]	puṇḍarīka ㄆ	不那利基	puṇḍarīka ㄣ	分那利華
		puṇḍarīka ㄣ	分陀利華	puṇḍarīka ㄣ	奔荼利迦
		śarīra ㄆ	舍利	śarīra ㄣ	舍利羅
		śarīra ㄣ	設利羅	śarīra ㄣ	舍利
		śarīra-stūpa ㄣ	舍利塔	śarīra-thupa ㄆ	舍利塔
	哩[5]	Ghasmaṛī ㄣ	渴三摩哩記	Śavaṛī ㄣ	設縛哩
		Śavaṛī ㄣ	設哩嚙	tittiri ㄣ	底逸底哩
		viparīta ㄣ	微鉢哩哆		
	羅[3]	kiṃnaṛī ㄣ	緊那羅	ojohārī ㄣ	鳴周何羅
		ojohārī ㄣ	鳴闍何羅		
	離[1]	puṇḍarīka ㄆ	分荼離華		
IV	里[1]	nara-nārī ㄣ	那羅那里		
<b>RO</b>					
I	盧[2]	rohita ㄣ	盧醯多	rohitaka ㄣ	盧醯吧迦
II	盧[2]	kharoṣṭhī ㄣ	佉盧虱底書	Vairocana ㄣ	毘盧遮那
	羅[1]	Vajro ㄣ	伐折羅		

III	盧[2]	Kuṃbhiro §	宮毘羅	mahā-roṣana §	摩呵盧瑟拏
IV	盧[1]	mahā-vairocana §	摩呵毘盧遮那		
<b>RU</b>					
I	樓[2]	Rudra §	樓豆	Rudra §	樓陀天
II	樓[7]	garuḍa §	迦樓羅	garuḍa §	四迦樓羅
		Meru §	彌樓	phārusaka ¶	婆樓師
		puruṣa §	富樓沙	rudita §	樓至佛
		uruvilvā §	優樓頻蟲		
	盧[6]	dāru §	喻山陀羅樹	karuṇā ¶S	迦盧拏
		karuṇā ¶S	俱盧	Meru §	迷盧
		Meru §	蘇迷盧	vairocana §	大毘盧遮那
	嚕[5]	garuḍa §	嚕嚕拏天	garuḷa ¶	迦嚕羅
		Heruka §	嚕嚕歌	karuṇin §	迦嚕尼
		kuru §	俱囉		
	路[2]	garuḍa §	揭路荼	puruṣa §	布路沙
	留[1]	garuḍa §	迦留羅		
	鹿[1]	nirukta §	尼鹿多論		
	祿[1]	nirukta §	尼祿多論		
	露[1]	puruṣa §	布露		
III	樓[2]	Maharuddhiprāpta §	四迦樓羅王	Sumeru §	修迷樓
	噓[2]	aguru §	阿伽噓	rudhira §	嚕地羅
	陸[1]	kunduruka §	薰陸香		
	盧[1]	Sumeru §	蘇迷盧		
IV	樓[1]	mahā-karuṇa §	摩訶迦樓那		
V	羅[1]	Uttara-kuru §	鬱多羅越		
<b>RŪ</b>					
II	樓[1]	Virūpākṣa §	毘樓博叉		
<b>RYA</b>					
II	梨[5]	ārya §	阿梨	ārya §	阿梨耶
		ārya-avalokiteśvara §	阿梨耶婆盧枳		
		vīrya §	毘梨	vīrya §	毘梨耶
	利[1]	sūrya §	蘇利耶		
	哩[1]	ṛārya §	阿哩也		
	唎[1]	caryā §	遮唎唎哩		
	離[1]	ārya §	阿離耶		
III	璃[6]	vaiḍūrya §	琉璃	vaiḍūrya §	毘琉璃
		vaiḍūrya §	毘瑠璃	vaiḍūrya §	吠琉璃

		vaiḍūrya §	吠瑠璃	vaiḍūrya §	淨瑠璃
	利[2]	ācārya §	阿闍利耶	ācārya §	阿遮利耶
	梨[2]	ācārya §	阿闍梨	vaiḍūrya §	瑠璃
IV	羅[1]	sthūla-cārya §	窣吐羅底也		
V	梨[1]	yoga-ācārya §	瑜伽阿闍梨		
VI	梨[1]	karma-ācārya §	羯磨阿闍梨		
<b>SRA</b>					
III	攞[1]	anāsrava §	阿那維攞膊		
<b>ŚRA</b>					
I	舍囉[1]	śramaṇa §	舍囉磨拏		
II	室囉[1]	Vaiśravaṇa §	吠室囉末拏	Vaiśravaṇa §	薛室囉末拏
<b>ŚRĪ</b>					
I	利[3]	śrī §	室利	śrī §	尸利
		Śrī-mālā §	尸利摩羅		
	梨[1]	śrī-guṇa §	尸梨伽那		
III	利[3]	mahāśrī §	摩訶室利	Mañjuśrī §	曼殊室利
		Mañjuśrī §	文殊師利		
	哩[1]	Mañjuśrī §	曼祖悉哩		
<b>ŚRU</b>					
I	嚕[1]	śruti §	成嚕底經		
<b>TRA</b>					
II	羅[13]	caitra §	制怛羅	citra §	質多羅
		mantra §	曼怛羅	mantra-pada §	陀羅尼
		pātra §	和羅	pātra §	鉢多羅
		pātra §	波多羅	pātra §	波咄羅
		pātra §	鉢和羅	pattra §	貝多羅
		sāstra §	奢薩怛羅	sūtra §	修多羅
		tantra §	壇怛囉		
	刹[1]	kṣetra §	淨刹		
	羅[1]	tāmra-pattra §	多阿摩羅跋陀羅		
	攞[1]	mantra §	漫怛攞		
	囉[1]	Caitra-māsa §	怛囉麼洗		
	鉢[1]	pātra §	鉢盂		
III	羅[3]	kaupātra §	枸鉢多羅	ostātraka §	鳴多羅
		vicitra §	毘質多羅		
IV	羅[2]	Elāpatra §	醫那鉢咄羅	tāmra-pattra §	多阿摩羅跋陀羅
	鉢[1]	bhaikṣya-pātra §	乞食鉢		

	囉[1]	Viśvāmitra §	尾濕縛佛彌囉		
	覽[1]	Viśvāmitra §	尾濕彌怛覽		
<b>TRĀ</b>					
I	利[1]	Trāyastriṃśa §	仞利迦拘翼		
<b>TRAI</b>					
I	隸[1]	Trailoka-vijaya §	多隸		
	齡[1]	Trailoka-vijaya §	多齡		
<b>TRE</b>					
II	利[2]	Maitreya §	梅怛利夜	Matreya §	梅怛利夜
	歷[2]	Maytreya §	迷底歷	Maitreya §	迷底履
	梨[1]	Maitreya §	梅多梨耶		
<b>TRI</b>					
I	哩[1]	tri §	底哩		
<b>TRĪ</b>					
III	哩[2]	Gāyatrī §	誡野怛哩	Gāyatrī §	誡野怛哩經
<b>TRO</b>					
IV	囉[1]	Viśvāmitro §	尾濕縛彌怛囉		
<b>TRYA</b>					
II	利[1]	kṣatrya §	刹帝利		
<b>VRA</b>					
II	囉[1]	suvrata §	蘇濕彌囉囉多		
<b>VRĀ</b>					
III	離[1]	parivrājaka §	波離婆羅遮		
	羅[1]	parivrājaka §	波羅婆羅遮		
<b>R 內破</b>					
<b>AR</b>					
I	羅[6]	arhat §	阿羅漢	arhat §	阿羅呵
		arhat-phalin §	阿羅漢	arhattva §	阿羅漢位
		arhattva §	阿羅漢果	arhattva-pratipannaka §	阿羅漢向
	梨[1]	arjaka §	阿梨		
	囉[1]	saṃnidhāna-artha §	三爾陀那囉梯		
II	利[1]	nirarbuda §	尼利部陀		
	刺[1]	nirarbuda §	尼刺浮陀		
	羅[1]	nirarbudāni §	尼羅浮		
<b>ĀR</b>					
I	利[1]	ārṣa-gāthā §	阿利伽他		

**DAR**

II 梨<sup>[1]</sup> Sudarśana-giri § 蘇達梨舍那

**DHAR**

I 達<sup>[2]</sup> dharma § 達磨 gandharva § 彥達嚩

II 哩<sup>[2]</sup> durdharṣa § 奴達哩沙

羅<sup>[2]</sup> gandharva § 犍陀羅 durdharṣa § 弩達羅灑

闍<sup>[2]</sup> gandharva § 乾闥 gandharva § 乾闥婆

達<sup>[1]</sup> durdharṣa § 努達哩沙

III 達<sup>[1]</sup> abhidharma § 毘達磨

**DHĀR**

II 達<sup>[1]</sup> Sidhārta § 悉達他

**DUR**

I 哩<sup>[2]</sup> durdharṣa § 奴達哩沙 durdharṣa § 努達哩沙

陵<sup>[1]</sup> Durgā § 訥陵誡

羅<sup>[1]</sup> durdharṣa § 弩達羅灑

**HUR**

II 栗<sup>[1]</sup> muhurta § 牟呼栗多

**HŪR**

II 羅<sup>[3]</sup> muhūrta § 牟休羅多 muhūrta § 模呼羅  
muhūrta § 摩喉羅

**KAR**

I 羯<sup>[10]</sup> karkataka § 羯句啉劍 karketana § 羯雞都

karma § 羯磨 karma-ācārya § 羯磨阿闍梨

karma-dāna § 羯磨陀那 karma-harbha § 羯磨藏

karman § 羯摩 karma-saṅga § 羯磨僧

karman § 羯磨 karpāsaka § 羯播死迦

渴<sup>[1]</sup> kharjūra § 渴樹羅

III 羯<sup>[1]</sup> Viśvakarman § 毘首羯磨

**KĀR**

I 利<sup>[1]</sup> kārṣāpaṇa § 迦利沙鉢拏

**MAR**

I 未<sup>[3]</sup> Margaśīrṣa § 末伽始羅 marma-ccheda § 斷末摩  
marman § 斷末摩

囉<sup>[1]</sup> Margaśīrṣa § 麼囉誡始

III 未<sup>[1]</sup> parāmartha § 波羅未陀

**MĀR**

I 羅<sup>[1]</sup> Mārgaśīras § 末伽始羅

	囉 <sup>[1]</sup>	Mārgaśīrasa §	麼囉識始羅		
	未 <sup>[1]</sup>	Mārgaśīrṣa §	未伽始羅		
III	未 <sup>[1]</sup>	Paramārtha §	波羅未陀		
<b>NAIR</b>					
II	羅 <sup>[2]</sup>	nairṛti §	羅利天	nairṛtya §	羅利天
<b>NIR</b>					
I	涅槃 <sup>[2]</sup>	nirvana §	涅槃	nirvana §	涅槃
	羅 <sup>[1]</sup>	Nirṛti §	羅利天		
	利 <sup>[1]</sup>	Nirṛti §	離利天		
	刹 <sup>[1]</sup>	Nirṛti §	羅刹天		
III	涅槃 <sup>[5]</sup>	parinirvana §	涅槃	parinirvana §	般涅槃
		parinirvana §	般涅槃那	parinirvayin §	涅槃
		parinirvayin §	般涅槃		
	密 <sup>[1]</sup>	Para-nirmita-vaśa-vartins §	波羅尼密和邪拔致		
<b>SAR</b>					
I	薩 <sup>[14]</sup>	sarjarasa §	薩折羅	sarjarasa §	薩闍羅婆
		sarva-dāna §	薩和檀	sarvajña §	薩婆若
		sarvajña §	薩雲	sarva-jñāna §	薩婆若那
		sarva-jñātā §	薩婆若	sarva-jñātā §	薩婆若多
		sarva-kleśa §	薩婆訖隸奢	sarvāsti-vāda §	薩婆多
		sarva-sattva §	薩縛薩	sarva-sattva §	薩縛薩埵
		sarvāsti-vāda §	薩婆多	sarvāsti-vādin §	薩婆諦
	利 <sup>[1]</sup>	sarṣapa §	舍利娑婆		
II	薩 <sup>[1]</sup>	naiḥsargika-prāyaścittika §	尼薩耆波逸提		
<b>ŚAR</b>					
I	設 <sup>[2]</sup>	śarvarī §	設哩嚩梨	Śarvarī §	設嚩哩
<b>ŚIR</b>					
III	羅 <sup>[2]</sup>	Mārgaśīrṣa §	未伽始羅	Mārgaśīrṣa §	未伽始羅
<b>ŚRU</b>					
I	嚕 <sup>[1]</sup>	śruti §	戍嚕底經		
<b>THAR</b>					
II	達 <sup>[2]</sup>	atharvans §	阿達婆那	atharvaṇa §	阿達婆那
	羅 <sup>[1]</sup>	sathar §	舍怛羅		
<b>UR</b>					
I	哩 <sup>[1]</sup>	Urvaśi §	烏哩嚩尸		
	羅 <sup>[1]</sup>	Urvaśi §	烏羅嚩尸		
<b>VAR</b>					

I	跋 <sup>[1]</sup>	varga §	跋渠		
II	跋 <sup>[1]</sup>	vivartya §	鞞跋致		
III	跋 <sup>[3]</sup>	avaivartikā §	阿毘跋致	avinivartaniya §	阿毘跋致
		avinivartaniya §	阿鞞跋致		
	伐 <sup>[1]</sup>	cakravartikarāja §	斫迦羅伐剌底邊羅闍		
	越 <sup>[1]</sup>	avaivartika §	阿惟越致		
VIII	拔 <sup>[1]</sup>	Para-nirmita-vaśa-vartins §	波羅尼密和邪拔致		
<b>VĀR</b>					
I	利 <sup>[1]</sup>	vārsika §	波利師迦		
	哩 <sup>[1]</sup>	vāriṣikā §	嚩哩史		
III	栗 <sup>[1]</sup>	pañca-vārṣika §	般遮婆栗史迦		
<b>R 外破</b>					
<b>BHR</b>					
I	哩 <sup>[1]</sup>	Bhṛhaspati §	勿哩訶婆跋底		
	栗 <sup>[1]</sup>	Bhṛhatphala §	波栗惟呵		
<b>HR</b>					
I	里 <sup>[1]</sup>	hṛdaya §	汗里馱		
	哩 <sup>[1]</sup>	hṛdaya §	紇哩陀耶		
	栗 <sup>[1]</sup>	hṛdaya §	紇栗陀耶		
<b>KR</b>					
I	栗 <sup>[2]</sup>	hṛd §	于栗馱	hṛd §	汗栗多
	理 <sup>[1]</sup>	duṣkṛta §	訖里		
II	里 <sup>[1]</sup>	duṣkṛta §	突色訖里多		
	栗 <sup>[1]</sup>	duṣkṛta §	突徒勿吉栗多		
	羅 <sup>[1]</sup>	duṣkṛta §	突吉羅		
<b>PR</b>					
I	畢 <sup>[2]</sup>	prkkā §	畢力	prkkā §	畢力里
	里 <sup>[1]</sup>	pṛthivī §	鉢里體尾		
<b>RU</b>					
II	路 <sup>[1]</sup>	puruṣa §	布路沙		
	盧 <sup>[1]</sup>	puruṣa §	補盧沙		
<b>R</b>					
II	羅 <sup>[2]</sup>	nairṛti §	羅剌天	nairṛtya §	羅剌天
	利 <sup>[1]</sup>	Nirṛti §	離利天		
	剌 <sup>[1]</sup>	Nirṛti §	羅剌天		
	哩 <sup>[1]</sup>	amṛta §	唵密哩多		

	栗[1]	amṛta §	阿密栗妬		
<b>TR</b>					
II	里[3]	māṭṛ §	摩怛里	māṭṛkā §	摩怛理
		māṭṛkā §	摩怛理迦		
	羅[3]	māṭṛka §	摩多羅	māṭṛka §	摩多羅迦
		māṭṛkā §	摩咄羅迦		
	梨[1]	māṭṛkā §	摩咄梨伽		
	履[1]	māṭṛkā §	摩怛履伽		
	利[1]	pitṛ §	毘帝利		
	勒[1]	māṭṛkā §	摩得勒伽		
	里[1]	māṭṛkā §	摩唎里迦		
<b>VR</b>					
I	力[1]	vṛkṣa-mūlika §	苾力叉慕里迦		
	利[1]	Vṛṣabha §	毘利沙		
	梨[1]	vṛṣagaṇa §	毘梨沙伽那		
	離[1]	Vṛścika §	毘離支迦		

頻 度

	<b>L</b> 外破								
<b>LA</b>	I	羅[3]	攞[1]	臘[1]	邏[1]				
	II	羅[32]	賴[1]	洛[1]	刺[1]	陵[1]	梨[1]	藍[1]	隣[1]
		蘭[1]	邏[1]						
	III	羅[49]	洛[1]	陵[1]	勒[1]	勒[1]	路[1]	落[1]	盧[1]
		藍[1]	邏[1]						
	IV	羅[10]							
	V	羅[4]							
	VI	羅[1]							
<b>LĀ</b>	II	羅[11]	刺[2]	囉[2]	利[1]	攞[1]	邏[1]		
	III	羅[4]	刺[1]	蘭[1]					
	IV	羅[2]							
<b>LAG</b>	IV	楞[1]							
<b>LAK</b>	I	洛[1]	落[1]						
<b>LĀK</b>	I	羅[1]							
<b>LAM</b>	II	藍[3]	蘭[1]						
	III	藍[1]	蘭[1]	羅[1]					
<b>LAM</b>	III	藍[1]							
<b>LAN</b>	II	蘭[2]							

<b>LAÑ</b>	I	楞[2]				
<b>LAY</b>	II	羅[2]				
<b>LE</b>	III	羅[1]				
<b>LI</b>	II	利[6]	里[1]	哩[1]	理[1]	黎[1]
	III	里[1]	洛[1]	陵[1]		
	IV	里[1]				
	V	離[2]				
<b>LĪ</b>	II	利[3]	李[1]	黎[1]		
	III	哩[2]	羅[2]	利[1]	勒[1]	離[1]
	IV	利[1]				
<b>LIN</b>	II	梨[1]				
	III	隣[2]				
<b>LIÑ</b>	II	陵[1]				
<b>LO</b>	I	路[5]	盧[1]			
	II	羅[2]				
	III	羅[8]	盧[1]			
<b>LU</b>	II	樓[4]	勒[1]	羅[1]		
<b>LŪ</b>	II	樓[1]				
<b>LYA</b>	III	略[2]	利[1]			
	IV	稜[1]				
	V	略[1]				
	VI	羅[1]				
<b>LYĀ</b>	II	珞[1]				
<b>ML</b>	I	戾[1]				
<b>ŚLO</b>	I	盧[1]				

**L** 内破

<b>BIL</b>	I	螺[1]	羅[1]
<b>GUL</b>	III	臘[1]	
<b>MIL</b>	II	羅[1]	
<b>ŚAL</b>	V	離[1]	
<b>VIL</b>	III	蠱[1]	

**L** 外破

<b>LA</b>	II	羅[2]	
	III	羅[1]	嚕[1]

**R外破**

<b>BHRUM</b>	I	嚕[1]							
<b>BHRŪM</b>	I	嚕[1]							
<b>BRAH</b>	I	羅[1]							
<b>BRĀH</b>	I	羅[2]	覽[1]						
<b>DRA</b>	I	羅[1]							
	II	羅[10]							
	III	羅[1]							
	VII	羅[1]							
	VIII	羅[1]							
<b>DRĀ</b>	II	羅[3]							
	IV	羅[1]							
<b>GRĀ</b>	V	羅[1]							
<b>GRO</b>	II	樓[1]							
<b>KRA</b>	I	利[1]							
	II	羅[7]							
<b>KRAUṆ</b>	I	崙[1]							
<b>KRĪ</b>	I	利[2]							
<b>KRO</b>	I	盧[2]	羅[1]						
	II	盧[1]							
<b>PRA</b>	I	羅[8]	喇[2]	囉[1]	勒[1]	刺[1]			
	II	羅[3]	囉[1]						
	III	倫[1]							
	IV	羅[1]							
<b>PRĀ</b>	I	羅[2]							
<b>PRE</b>	I	禮[2]							
<b>RA</b>	I	刺[4]	羅[2]	囉[1]					
	II	羅[35]	落[5]	拉[3]	梨[3]	隣[2]	梨[2]	蘭[2]	連[2]
		洛[1]	倫[1]	刺[1]	梨[1]	絡[1]	樓[1]	黎[1]	絹[1]
		麗[1]	臚[1]	囉[1]	邏[1]	臘[1]	虞[1]		
	III	羅[76]	洛[4]	竭[2]	哩[1]	倫[1]	嵐[1]	濫[1]	勒[1]
		囉[1]	邏[1]						
	IV	羅[33]	蘭[3]	刺[1]	落[1]	履[1]			
	V	羅[13]	蘭[2]	囉[2]	臘[1]	釐[1]			
	VI	羅[3]							
	VII	羅[1]							
<b>RĀ</b>	I	羅[16]	囉[2]						

	II	羅 <sup>[19]</sup>	亂 <sup>[1]</sup>	離 <sup>[1]</sup>					
	III	羅 <sup>[8]</sup>	蘭 <sup>[2]</sup>	楞 <sup>[1]</sup>					
	IV	羅 <sup>[1]</sup>	藍 <sup>[1]</sup>	龍 <sup>[1]</sup>					
	VI	羅 <sup>[1]</sup>							
<b>RĀJ</b>	I	囉 <sup>[1]</sup>							
	II	羅 <sup>[1]</sup>							
<b>RAK</b>	I	羅 <sup>[2]</sup>							
<b>RAM</b>	II	嵐 <sup>[1]</sup>	藍 <sup>[1]</sup>	羅 <sup>[1]</sup>					
<b>RAM</b>	II	蘭 <sup>[2]</sup>	楞 <sup>[1]</sup>	羅 <sup>[1]</sup>					
<b>RAN</b>	II	羅 <sup>[1]</sup>							
<b>RAN</b>	II	楞 <sup>[1]</sup>							
<b>RAN</b>	II	連 <sup>[5]</sup>	蘭 <sup>[2]</sup>	陵 <sup>[1]</sup>					
<b>RAR</b>	II	利 <sup>[1]</sup>	刺 <sup>[1]</sup>	羅 <sup>[1]</sup>					
<b>RAT</b>	I	羅 <sup>[2]</sup>	刺 <sup>[1]</sup>						
<b>RAU</b>	I	嚕 <sup>[1]</sup>	羅 <sup>[1]</sup>						
	II	嚕 <sup>[1]</sup>	羅 <sup>[1]</sup>						
<b>RE</b>	II	隸 <sup>[1]</sup>	麗 <sup>[1]</sup>						
<b>RI</b>	II	利 <sup>[14]</sup>	羅 <sup>[7]</sup>	梨 <sup>[4]</sup>	哩 <sup>[1]</sup>	履 <sup>[1]</sup>	盧 <sup>[1]</sup>	離 <sup>[1]</sup>	
	III	羅 <sup>[5]</sup>	利 <sup>[3]</sup>	哩 <sup>[1]</sup>					
	IV	利 <sup>[4]</sup>	羅 <sup>[4]</sup>						
	V	羅 <sup>[1]</sup>							
<b>RĪ</b>	II	利 <sup>[10]</sup>	哩 <sup>[4]</sup>	梨 <sup>[3]</sup>	里 <sup>[1]</sup>	栗 <sup>[1]</sup>	羅 <sup>[1]</sup>		
	III	利 <sup>[10]</sup>	羅 <sup>[3]</sup>	離 <sup>[1]</sup>					
	IV	里 <sup>[1]</sup>							
<b>RO</b>	I	盧 <sup>[2]</sup>							
	II	盧 <sup>[2]</sup>	羅 <sup>[1]</sup>						
	III	盧 <sup>[2]</sup>							
	IV	盧 <sup>[1]</sup>							
<b>RU</b>	I	樓 <sup>[2]</sup>							
	II	樓 <sup>[7]</sup>	盧 <sup>[6]</sup>	嚕 <sup>[5]</sup>	路 <sup>[2]</sup>	留 <sup>[1]</sup>	鹿 <sup>[1]</sup>	祿 <sup>[1]</sup>	露 <sup>[1]</sup>
	III	樓 <sup>[2]</sup>	噓 <sup>[2]</sup>	陸 <sup>[1]</sup>	盧 <sup>[1]</sup>				
	IV	樓 <sup>[1]</sup>							
	V	羅 <sup>[1]</sup>							
<b>RŪ</b>	II	樓 <sup>[1]</sup>							
<b>RYA</b>	II	梨 <sup>[5]</sup>	利 <sup>[1]</sup>	哩 <sup>[1]</sup>	喇 <sup>[1]</sup>	離 <sup>[1]</sup>			
	III	璃 <sup>[6]</sup>	利 <sup>[2]</sup>	梨 <sup>[2]</sup>					
	IV	羅 <sup>[1]</sup>							

	V	梨 <sup>[1]</sup>					
	VI	梨 <sup>[1]</sup>					
<b>SRA</b>	III	攞 <sup>[1]</sup>					
<b>ŚRA</b>	I	舍囉 <sup>[1]</sup>					
	II	室羅 <sup>[1]</sup>					
<b>ŚRĪ</b>	I	利 <sup>[3]</sup>	梨 <sup>[1]</sup>				
	III	利 <sup>[3]</sup>	哩 <sup>[1]</sup>				
<b>ŚRU</b>	I	嚕 <sup>[1]</sup>					
<b>TRA</b>	II	羅 <sup>[13]</sup>	剌 <sup>[1]</sup>	羅 <sup>[1]</sup>	攞 <sup>[1]</sup>	囉 <sup>[1]</sup>	鉢 <sup>[1]</sup>
	III	羅 <sup>[3]</sup>					
	IV	羅 <sup>[2]</sup>	鉢 <sup>[1]</sup>	囉 <sup>[1]</sup>	覽 <sup>[1]</sup>		
<b>TRĀ</b>	I	利 <sup>[1]</sup>					
<b>TRAI</b>	I	隸 <sup>[1]</sup>	齡 <sup>[1]</sup>				
<b>TRE</b>	II	利 <sup>[2]</sup>	歷 <sup>[2]</sup>	梨 <sup>[1]</sup>			
<b>TRI</b>	I	哩 <sup>[1]</sup>					
<b>TRĪ</b>	III	哩 <sup>[2]</sup>					
<b>TRO</b>	IV	囉 <sup>[1]</sup>					
<b>TRYA</b>	II	利 <sup>[1]</sup>					
<b>VRA</b>	II	囉 <sup>[1]</sup>					
<b>VRĀ</b>	III	離 <sup>[1]</sup>	羅 <sup>[1]</sup>				

**R 内破**

<b>AR</b>	I	羅 <sup>[6]</sup>	梨 <sup>[1]</sup>	囉 <sup>[1]</sup>			
	II	利 <sup>[1]</sup>	刺 <sup>[1]</sup>	羅 <sup>[1]</sup>			
<b>ĀR</b>	I	利 <sup>[1]</sup>					
<b>DAR</b>	II	梨 <sup>[1]</sup>					
<b>DHAR</b>	I	達 <sup>[2]</sup>					
	II	哩 <sup>[2]</sup>	羅 <sup>[2]</sup>	闔 <sup>[2]</sup>	達 <sup>[1]</sup>		
	III	達 <sup>[1]</sup>					
<b>DHĀR</b>	II	達 <sup>[1]</sup>					
<b>DUR</b>	I	哩 <sup>[2]</sup>	陵 <sup>[1]</sup>	羅 <sup>[1]</sup>			
<b>HUR</b>	II	栗 <sup>[1]</sup>					
<b>HŪR</b>	II	羅 <sup>[3]</sup>					
<b>KAR</b>	I	羯 <sup>[10]</sup>	渴 <sup>[1]</sup>				
	III	羯 <sup>[1]</sup>					
<b>KĀR</b>	I	利 <sup>[1]</sup>					
<b>MAR</b>	I	末 <sup>[3]</sup>	囉 <sup>[1]</sup>				

	III	未 <sup>[1]</sup>						
<b>MĀR</b>	I	羅 <sup>[1]</sup>	囉 <sup>[1]</sup>	未 <sup>[1]</sup>				
	III	未 <sup>[1]</sup>						
<b>NAIR</b>	II	羅 <sup>[2]</sup>						
<b>NIR</b>	I	涅 <sup>[2]</sup>	羅 <sup>[1]</sup>	利 <sup>[1]</sup>	刹 <sup>[1]</sup>			
	III	涅 <sup>[5]</sup>	密 <sup>[1]</sup>					
<b>SAR</b>	I	薩 <sup>[14]</sup>	利 <sup>[1]</sup>					
	II	薩 <sup>[1]</sup>						
<b>ŚAR</b>	I	設 <sup>[2]</sup>						
<b>ŚIR</b>	III	羅 <sup>[2]</sup>						
<b>THAR</b>	II	達 <sup>[2]</sup>	羅 <sup>[1]</sup>					
<b>UR</b>	I	哩 <sup>[1]</sup>	羅 <sup>[1]</sup>					
<b>VAR</b>	I	跋 <sup>[1]</sup>						
	II	跋 <sup>[1]</sup>						
	III	跋 <sup>[3]</sup>	伐 <sup>[1]</sup>	越 <sup>[1]</sup>				
	VIII	拔 <sup>[1]</sup>						
<b>VĀR</b>	I	利 <sup>[1]</sup>	哩 <sup>[1]</sup>					
	III	栗 <sup>[1]</sup>						
<b>R外破</b>								
<b>BHR</b>	I	哩 <sup>[1]</sup>	栗 <sup>[1]</sup>					
<b>HR</b>	I	里 <sup>[1]</sup>	哩 <sup>[3]</sup>	栗 <sup>[1]</sup>				
<b>KR</b>	I	栗 <sup>[2]</sup>	理 <sup>[1]</sup>					
	II	里 <sup>[1]</sup>	栗 <sup>[1]</sup>	羅 <sup>[1]</sup>				
<b>PR</b>	I	畢 <sup>[2]</sup>	里 <sup>[1]</sup>					
<b>RU</b>	II	路 <sup>[1]</sup>	盧 <sup>[1]</sup>					
<b>R</b>	II	羅 <sup>[2]</sup>	利 <sup>[1]</sup>	刹 <sup>[1]</sup>	哩 <sup>[1]</sup>	栗 <sup>[1]</sup>		
<b>TR</b>	II	里 <sup>[3]</sup>	羅 <sup>[3]</sup>	梨 <sup>[1]</sup>	履 <sup>[1]</sup>	利 <sup>[1]</sup>	勒 <sup>[1]</sup>	里 <sup>[1]</sup>
<b>VR</b>	I	力 <sup>[1]</sup>	利 <sup>[1]</sup>	梨 <sup>[1]</sup>	離 <sup>[1]</sup>			

**β** 漢語無音写例

**L外破**

I[6]	lūha §	麤幣	Malla §	未羅
	Malla §	摩羅	mallika §	未利
	mallika §	摩利迦	salla ¶	刺
II[9]	Elāpatra §	醫那鉢咄羅	gandhalla §	鞞陀羅
	kalavinka §	迦毘伽	mahallaka ¶§	莫訶洛迦

	mahallaka [PS]	摩訶羅	Malla [S]	摩羅
	mālūkā [S]	摩訶	tula-kūta [S]	斗秤
	vepulla [P]	毘富羅		
III[4]	kapila [PS]	迦癡那	pipphala [S]	畢撥
	pipallī [PS]	畢芟	vijñā nālya [S]	阿梨耶識
V[1]	sāmagrī-phala [S]	和合果		
<b>NB</b>	無音写は II に頻出し、I、III、V には少ない。			

### L 内破

I [9]	kaḷpa-taru [S]	劫波	mahallaka [PS]	摩訶羅
	mahallaka [PS]	莫訶洛迦	Malla [S]	摩羅
	Malla [S]	未羅	mallika [S]	摩利
	mallika [S]	摩利迦	ullambana [S BS]	盂藍盆
	ullambana [S BS]	烏藍婆孛		
II [2]	pipallī [PS]	畢芟	vepulla [P]	毘富羅
III[1]	kūṭśālmali [S]	居吒奢		
IV[1]	musāra-gaḷva [S]	牟娑羅		
<b>NB</b>	無音写は I に頻出し、II、III、IV には少ない。			

### R 外破

I[14]	Drāviḍa [S]	沓毘羅書		
	Drāviḍa-samantabhādra [S]	摩訶三漫多跋羅		
	prajñā [S]	般若波羅密多	prapanca [S]	般闍羅
	prarudita [S]	薩陀波倫	prastha [S]	鉢他
	pratyeaka [S]	畢支迦羅	pravāraṇa [S BS]	鉢和羅
	preta [PS]	辟荔	preta [PS]	毘多
	srota āpanna [S]	須陀洹	srota āpanna [S]	須陀般那
	śramaṇa [S]	沙門耶	śramaṇerika [S]	沙彌尼
II[31]	aribhājakassa-ārāmo [P]	梵志闍	arya [S]	阿耶
	bhadra-kalpa [S]	跋陀劫	bhadra-kalpa [S]	颯陀却
	jīraka [P]	惹蒜	Māra-Pāpīyas [S]	摩波旬
	Māro-Pāpimā [S]	摩波旬	Nirgrantha [S]	尼隄陀
	Nirgranth-patra [S]	尼隄陀若提子	nyagrodha [S]	尼拘陀諾嬰陀
	nyagrodha [S]	諾瞿陀	parikara [S]	波伽羅
	paribhājaka [P]	波私波羅闍	paribhājaka-ārāma [P]	梵志林
	parikara [S]	波伽羅	parinibbāra [P]	泥洹道
	parinibbāra [P]	般泥洹	parinibbāra [P]	般涅槃

	parinirbāra §	般涅槃	parinirvṛta §	泥洹
	parinirvṛta §	涅槃	parinirvṛti §	般涅槃
	pariṣkara §	婆伽羅	parivara §	毘尼增
	parivrājaka §	波私波羅闍	Purūravas §	罽羅月光孫
	puṛuṣa §	逋沙	Sadāprarudita §	薩陀波倫
	śakrabhilagna §	釋迦毘楞伽	śara-gulma §	左盧臘麼
	Śāriputra §	舍利弗		
III [15]	arīra §	舍利	haridrā §	訶梨陀
	kṣetra §	香刹	kṣetra §	西刹
	kṣetra §	淨刹	kṣetra §	塵刹
	kṣetra §	刹土	mahā-prajāpati §	摩訶波闍提
	mukha-proñchana §	木佉褒折娜	musāra §	牟娑羅
	Purūravas §	罽羅月光孫	sāmagrī-phala §	和合果
	Uttara-kuru §	鬱單越	Yasma-rāja §	閻魔
	Yasma-rāja §	塩魔		
IV [12]	kālā-guru §	伽羅	kalpa-taru §	劫波
	mahā-mudrā §	摩訶母姪羅	mahā-prajñā §	摩訶般若
	mahā-śramaṇa §	大沙門	Mañibhadra §	摩尼跋陀
	Mañibhadra §	摩尼跋陀天	pañca-vāriṣka §	般闍婆瑟會
	Sadāprarudita §	薩陀波倫	sāmaṇeri §	沙彌尼
	sthūla-caryā §	窣吐羅底也	tamala-patra §	多摩羅跋
V[4]	naiḥsargika-prāyaścittika §	尼薩耆波逸提		
	Nalakubara §	那羅鳩婆	Trāyastriṃśa §	仞利迦拘翼
	Uttara-kuru §	鬱單越		
VI[1]	Naisaṅjanā-tīra §	尼連續		
NB	無音写は II[31]、III [15]、I[14]、IV [12] に頻繁であり、V[4]、VI[1] には少ない。			

### R 内破

I [18]	durdharṣa §	努達哩沙	durdharṣa §	奴達哩沙
	durdharṣa §	弩達羅灑	karpaṣa §	劫波
	karpaṣa §	劫具	kūrmajā §	酷摩惹
	kūrma-roman §	龜毛	markaṭa §	麼迦吒
	Nirgrantha §	尼犍陀	Nirgranth-patra §	尼犍陀若提子
	Nirṃaṇarati §	尼摩羅提	nirvana §	泥洹
	nirvṛta §	涅槃	nirvṛti §	涅槃
	parvata §	耆闍崛倫	prajñā §	般羅若
	pūrṇa-ghata §	本囊伽吒	Punarvasu §	富那婆蘇

II[3]	ṣaḍ-varṣika-maha	沙婆婆瑟會	vitarka	毘但迦
	yajur-veda	冶受皮陀		
V[1]	sakṛd-gāmi-mārga	斯陀含道		
NB	無音写は I [18] に顕著であり、II[3]、V[1] に少ない。			

### R 外破

I[2]	kr̥ṣṇa	黑耶柔	śṛṅkhala	商羯羅
II[5]	matṛ	摩多	pitṛ	比多
	nirvṛta	涅槃	nirvṛti	涅槃
	sakṛd-gāmi-mārga	斯陀含道		
III[3]	parinirvṛta	泥洹	parinirvṛta	涅槃
	parinirvṛti	般涅槃		
IV[1]	sat-kāya-dṛṣṭi	薩迦耶見		
NB	無音写は II [5]、III [3]、I[2]、IV [1] の順である。			

### 付 記

羅による T の音写の珍しい一例を掲げる。

II [1]	paṭalam	婆羅羅
--------	---------	-----

### 結 語

- 1] 梵語音 l, ɭ, r, ɽ は漢語音写において区別されていない。
- 2] 半母音 ɭ と ɽ は子音として扱われている。
- 3] 音写漢語音写の頻度順位は次のようである。

#### L 外破

1	羅	[135]									
2	利	[12]									
3	藍	[7]	臘	[7]							
4	路	[5]	樓	[5]							
5	里	[4]	刺	[4]	勒	[4]	陵	[4]	盧	[4]	
6	洛	[3]	哩	[3]	略	[3]	楞	[3]	隣	[3]	
									離	[3]	
										邏	[3]
7	梨	[2]	落	[2]	黎	[2]	離	[2]	擺	[2]	
8	李	[1]	戾	[1]	珞	[1]	理	[1]	稜	[1]	
									路	[1]	
									賴	[1]	
									囉	[1]	
										邏	[1]

圧倒的に多いのは羅[135]、次いで利[12]、藍[7]、臘[7]である。

#### L 内破

1	羅	[2]			
2	螺	[1]	離	[1]	蠟
					蠹

羅[2] の優位は維持される。

**L外破**

- 1 羅<sup>[3]</sup>
- 2 嚙<sup>[1]</sup>

羅<sup>[3]</sup> の優位は維持される。

**R外破**

- 1 羅<sup>[323]</sup>
- 2 利<sup>[53]</sup>
- 3 梨<sup>[21]</sup>
- 4 盧<sup>[18]</sup>
- 5 噓<sup>[16]</sup>
- 6 樓<sup>[15]</sup>
- 7 蘭<sup>[13]</sup>
- 8 哩<sup>[11]</sup> 嚙<sup>[11]</sup>
- 9 刺<sup>[9]</sup>
- 10 連<sup>[7]</sup>
- 11 璃<sup>[6]</sup>
- 12 洛<sup>[5]</sup> 離<sup>[5]</sup>
- 13 拉<sup>[3]</sup> 倫<sup>[3]</sup> 犁<sup>[3]</sup> 楞<sup>[3]</sup>
- 14 里<sup>[2]</sup> 勒<sup>[2]</sup> 喇<sup>[2]</sup> 嵐<sup>[2]</sup> 落<sup>[2]</sup> 路<sup>[2]</sup> 鉢<sup>[2]</sup> 竭<sup>[2]</sup> 履<sup>[2]</sup>  
 隣<sup>[2]</sup> 歷<sup>[2]</sup> 隸<sup>[2]</sup> 禮<sup>[2]</sup> 藍<sup>[2]</sup> 臘<sup>[2]</sup> 麗<sup>[2]</sup> 覽<sup>[2]</sup>
- 15 哩<sup>[1]</sup> 刹<sup>[1]</sup> 喇<sup>[1]</sup> 栗<sup>[1]</sup> 留<sup>[1]</sup> 崙<sup>[1]</sup> 陵<sup>[1]</sup> 陸<sup>[1]</sup> 鹿<sup>[1]</sup>  
 絡<sup>[1]</sup> 亂<sup>[1]</sup> 祿<sup>[1]</sup> 虞<sup>[1]</sup> 黎<sup>[1]</sup> 龍<sup>[1]</sup> 濫<sup>[1]</sup> 釐<sup>[1]</sup> 臚<sup>[1]</sup>  
 齡<sup>[1]</sup> 露<sup>[1]</sup> 擢<sup>[1]</sup> 擢<sup>[1]</sup> 邏<sup>[1]</sup> 邏<sup>[1]</sup> 絹<sup>[1]</sup>

頻度は羅<sup>[323]</sup>、利<sup>[53]</sup>、梨<sup>[21]</sup>、盧<sup>[18]</sup>、噓<sup>[16]</sup>、樓<sup>[15]</sup>、蘭<sup>[13]</sup>、哩<sup>[11]</sup>、嚙<sup>[11]</sup>の順である。  
 注目すべきは羅<sup>[323]</sup>の圧倒的頻用、入声語 刺<sup>[9]</sup>、喇<sup>[2]</sup>、鉢<sup>[2]</sup>、竭<sup>[2]</sup>、刹<sup>[1]</sup>、喇<sup>[1]</sup>、栗<sup>[1]</sup>の使用である。

**R内破**

- 1 羅<sup>[22]</sup>
- 2 薩<sup>[15]</sup>
- 3 羯<sup>[11]</sup>
- 4 涅<sup>[7]</sup> 達<sup>[7]</sup>
- 5 未<sup>[6]</sup> 利<sup>[6]</sup> 哩<sup>[6]</sup>
- 6 跋<sup>[5]</sup>
- 7 栗<sup>[2]</sup> 梨<sup>[2]</sup> 設<sup>[2]</sup> 鬪<sup>[2]</sup> 囉<sup>[2]</sup>
- 8 伐<sup>[1]</sup> 拔<sup>[1]</sup> 刺<sup>[1]</sup> 刹<sup>[1]</sup> 密<sup>[1]</sup> 陵<sup>[1]</sup> 渴<sup>[1]</sup> 越<sup>[1]</sup> 嚙<sup>[1]</sup>

頻度はやはり羅<sub>[22]</sub>が一位である。入声が圧倒的に頻繁である。韻尾 -t の R 内破音写は羅什の生存した晋末において既に -t が -r に近似した音に変化していたことの査証であり、韓音 -l/-r に変化した漢音 -t がチベット語およびウイグル語において -r に進化したとする拙論を補強する。<sup>5)</sup>

**R** 外破

1	里 <sub>[6]</sub>	羅 <sub>[6]</sub>						
2	哩 <sub>[5]</sub>	栗 <sub>[5]</sub>						
3	利 <sub>[3]</sub>	罍 <sub>[2]</sub>	梨 <sub>[2]</sub>					
4	力 <sub>[1]</sub>	剎 <sub>[1]</sub>	勒 <sub>[1]</sub>	理 <sub>[1]</sub>	路 <sub>[1]</sub>	履 <sub>[1]</sub>	盧 <sub>[1]</sub>	離 <sub>[1]</sub>

頻度は里<sub>[6]</sub>、羅<sub>[6]</sub>が首位にある。入声が用いられる。

4] 無音写漢語頻度の頻度順位は **R** 外破、**R** 内破、**L** 外破、**L** 内破、**R** 外破の順である。

<b>L</b> 外破	I <sub>[6]</sub>	II <sub>[9]</sub>	III <sub>[4]</sub>	V <sub>[1]</sub>		計 20
<b>L</b> 内破	I <sub>[9]</sub>	II <sub>[2]</sub>	III <sub>[1]</sub>	IV <sub>[1]</sub>		計 13
<b>R</b> 外破	I <sub>[14]</sub>	II <sub>[31]</sub>	IV <sub>[12]</sub>	V <sub>[3]</sub>	VI <sub>[1]</sub>	計 61
<b>R</b> 内破	I <sub>[18]</sub>	II <sub>[3]</sub>	V <sub>[1]</sub>			計 21
<b>R</b> 外破	I <sub>[2]</sub>	II <sub>[5]</sub>	III <sub>[3]</sub>	IV <sub>[1]</sub>		計 11

5) 「漢音-tの進化」『大手前大学比較文化研究論集4』大手前大学 2007 pp.101-2.